Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój ukochany jest mi kiścią henny z winnic En-Gedi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój kochany jest mi kiścią henny pochodzącej z winnic En-Gedi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój miły jest dla mnie *jak* grono cyprysu pośród winnic w En-Gedi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miły mój jest mi jako grono cyprowe na winnicach, w Engaddy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otoś ty piękna przyjaciółka moja, Otoś ty jest piękna: oczy twoje jako gołębice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gronem henny jest mi umiłowany mój w winnicach Engaddi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gronem henny z winnic Engaddy jest mi mój miły... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój ukochany jest dla mnie bukietem kwiatów, zebranych w winnicach En-Gedi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gronem henny jest dla mnie mój ukochany pośród winnic Engaddi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kwitnącą gałązką cypru jest dla mnie mój umiłowany wśród winnic Engaddi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ти гарна, моя близька, ось ти гарна, твої очі голубині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój miły jest dla mnie jak kiść cypru pośród winnic Engedi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiścią henny jest dla mnie mój miły, pośród winnic En-Gedi”. |

1. 1) En-Gedi : ּגֶדִי עֵין , miejscowość na zach brzegu Morza Martwego. [↑](#footnote-ref-2)